

LE NOUVEAU BULLETIN DE L'ADEAF



L'ALLEMAND UNE LANGUE D'ADOPTION

LE NOUVEAU BULLETIN DE L'ADEAF DE SEPTEMBRE 2021

- 2 ● ÉDITORIAL
- 3 ● MOT DE LA PRÉSIDENTE

COMMUNIQUÉS

- 4 ● **Assemblée Générale et Congrès 2021** : Annonce
- 5 ● **Billet d'humeur** : Indignons-nous, *Christiane Bey*
- 6 ● **Assemblée générale annuelle 2021** : Rapport d'activité, rapport moral, *Ulrike Zahn*

RÉGIONALES

AMIENS

- 80 ● **Connaissez-vous Yunus ?**
Josiane Carré et Monika Delafraje

NANCY-METZ

- 83 ● **Le réseau franco-allemand à travers le Stammtisch de l'Université de Lorraine**,
Alexandra Andruszko.

POITIERS

- 85 ● **Des nouvelles de la Régionale**,
Olivier Blanchard

- 86 ● **Quand les graphes du mur de Berlin interpellent**, *Ouest-France, Annie Massias*

STRASBOURG

- 87 ● **17e édition du Festival Augenblick**,
Vera Bartholdy

ADEAF PRATIQUE

- 89 ● Bureau National
- 90-91 ● Bureaux Régionaux
- 92-95 ● Matériel promotionnel et bon de commande
- 96 ● Bulletin d'adhésion

PÉDAGOGIE

- 10 ● **Pédagogie de projet, un bien inestimable**
Maryse Happe
- 20 ● **La nouvelle plateforme pour les langues, des films en VOD**, *Zéro de Conduite*
- 22 ● **Comment utiliser Polymny Studio**,
Christine Lobbe

DOSSIER INTERCULTURALITÉ

- 27 ● **Introduction**, *Catherine Meunier-Martel*
- 28 ● **Berlin et le Street Art**, *Barbara Klaas*
- 37 ● **Du 'Multikulti' à la médiation interculturelle**,
Fabienne Paulin-Moulard
- 46 ● **Migration und Literatur**, *Myriam Geiser*
53 ● *Primarwerke* 56 ● *Weiterführende Literatur*
- 59 ● **Des nouvelles du festival du premier roman de Chambéry**, *Jean-Charles Margotton*

MOBILITÉ

- 61 ● **Une rencontre en tiers-lieu, pourquoi pas ?**
Christiane Bey
- 68 ● **Mobilité des personnes en formation professionnelle**, *Christiane Bey*

PROMOTION : APPRENDRE L'ALLEMAND POUR QUOI FAIRE ?

- 73 ● **Nostalgischer Rückblick, optimistische Vorschau**, *Gudrun Margotton*
- 76 ● **FRRREMD, vous avez dit 'étrange' ?**
Pascale Carrolle.

Le Nouveau Bulletin de l'ADEAF (Association loi 1901)- ISSN n° 1298-5554- N° DT 08017001 AN- 9 euros-

Directrice de publication : Ulrike Zahn

Internet : <https://adeaf.net> - bureau@adeaf.net - Téléphone : 07 82 32 65 03

ADEAF- Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France
17, rue Pierre Mendès France - 60870 BRENOUILLE

Rédaction : bulletin@adeaf.net

Christiane Bey corres.bey@laposte.net et Jean-François Bourret bouret.berthet@orange.fr
C. Bey- 27, allée du Collet de Lèbre- 13180 GIGNAC-la-Nerthe J.F. Bourret- 14, chemin des Mouilles- 69130 ÉCULLY
Relecture : Anne Remon Bastian

Couverture : Aloyse Bey

Images de couverture: Crédits ©Adobestock

Imprimé par : ADVERTISING SERVICES

Pour la première fois depuis la réforme de l'enseignement de l'allemand de 2015-2016, le Bureau National a décidé de s'octroyer une véritable pause estivale. A en juger par le calme constaté sur notre liste nationale de diffusion pendant cette période, les adhérentes et adhérents ont fait le même choix. Besoin de repos évident, besoin de prendre du recul, besoin impérieux de se recentrer sur des fondamentaux personnels choisis. Pourtant, l'été n'a pas été aussi serein que nous l'aurions espéré, la course folle du variant *delta* du virus de la covid, la stupeur provoquée par les dérèglements climatiques surtout chez nos amis en Rhénanie, dans le Palatinat, au Luxembourg et en Belgique, mais encore en Grèce, en Turquie, et plus récemment dans le sud de la France, n'ont eu de cesse de nous ramener à des réalités difficiles. Alors comment envisager une rentrée « *la plus normale possible* » comme l'appelle de ses vœux notre ministre de l'Éducation nationale ?

Pour la Rédaction, il semblait essentiel d'ouvrir la nouvelle année scolaire avec des outils classiques mais en faisant appel à des auteurs qui proposent une vision plurielle et interculturelle de la langue. Dans une interview parue le 12-02-2020 dans [deutschland.de](https://www.deutschland.de)¹, Wladimir Kaminer explique le sens du mot *langue maternelle* pour ses enfants nés en Allemagne de parents russophones récemment installés en République fédérale : « *A la maison, ils entendaient leurs parents parler un russe fortement enrichi de gros mots parce que, en russe, on ne peut rendre compte de nombre de contenus interpersonnels qu'avec des formes spécifiques de jurons. Au jardin d'enfants, mes petits ont appris avec succès à*

parler [l'allemand] avec l'accent saxon. [...] Les Russes les considèrent comme des Allemands, les Allemands comme des Russes ; seule leur mère les comprend parfaitement parce qu'elle sait parler la langue maternelle secrète. » Ainsi, en mettant à profit le regard décalé des artistes pour mieux appréhender les espaces linguistiques et le monde germanique d'aujourd'hui, que ce soit le regard résolument rebelle et urbain du Street Art analysé par Barbara Klaas, ou les regards affûtés portés par les auteurs et autrices issus des vagues de migration successives depuis plus de 50 ans dont le travail est présenté dans ces pages par Myriam Geiser, on formera à coup sûr des germanistes compétents, ouverts à la diversité, des jeunes citoyens conscients de leur place dans nos sociétés, comme le suggère Mme Paulin-Moulard dans son exposé présenté lors du dernier DLT à Lyon au printemps dernier.

Les initiatives allant dans ce sens ne manquent pas dans les établissements et dans nos régions. Le monde germanophone est ouvert à toutes et à tous, il porte une promesse d'avenir, des formules favorisant la mobilité existent pour tous les jeunes, des informations actualisées sont à la disposition de nos lecteurs dans ce numéro.

Nous sommes portés par l'espoir que cette année scolaire verra les jeunes de nouveau circuler entre nos frontières à la découverte de la langue allemande, à la rencontre de partenaires, pour expérimenter l'altérité, pour une formation professionnelle enrichissante outre-Rhin, ou, tout simplement, pour le plaisir de faire la connaissance de l'autre pays.

Bonne rentrée,

La Rédaction.

1- <https://www.deutschland.de/fr/topic/savoir/vladimir-kaminer-et-la-langue-maternelle>

Après une année scolaire encore perturbée par la crise sanitaire et donc sans les échanges et voyages qui nous tiennent à cœur et qui contribuent à l'attractivité de notre discipline, nous commençons cette nouvelle année scolaire sur une note d'espoir.

Dans le cadre d'une volonté affichée par les gouvernements français et allemand de développer des stratégies visant à renforcer à nouveau l'enseignement de la langue du partenaire pour accomplir la mission exigée par le traité d'Aix-la-Chapelle, les différents organismes et institutions du franco-allemand ont commencé un travail de réflexion auquel l'ADEAF est associée.

Les problèmes tant de fois dénoncés par notre association semblent donc enfin avoir été entendus et reconnus par l'institution, encore faudra-t-il que les stratégies soient aussi suivies d'efforts et d'effets concrets !

L'ADEAF a parfaitement joué son rôle de lanceur d'alerte. Nous avons bon espoir de pouvoir exposer nos points de vue auprès du ministère en cette rentrée. Et nous resterons bien sûr vigilants quant aux réponses et actions proposées qui devront être à la hauteur des enjeux et de nos demandes. L'année électorale nous rend à nouveau intéressants ...

Comme vous avez pu le constater, l'ADEAF n'est pas restée inactive toute l'année passée et nous disposons aujourd'hui de beaucoup de moyens, divers et variés, pour la promotion de l'allemand et d'un matériel pédagogique riche.

« L'Allemand, évidemment », titre de notre campagne vidéo et nouveau slogan, remporte un grand succès, comme toutes les vidéos de notre chaîne YouTube dont le nombre d'abonnés a augmenté de façon sensationnelle. Notre présence sur les différents réseaux sociaux s'est bien renforcée et nous permet de gagner en audience et visibilité.

Autre nouveauté de l'année passée, les webinaires. Nous en avons proposé cinq et cette offre sera au moins poursuivie, éventuellement renforcée, mais cela dépendra aussi des propositions d'interventions que vous nous soumettez.

Notre congrès les 25 et 26 octobre 2021 vous fera découvrir d'autres nouveautés !

Ce congrès se tiendra à nouveau à distance. L'évolution de la situation sanitaire était trop imprévisible pour nous lancer dans l'organisation d'une telle rencontre en présentiel qui demande une très grande anticipation.

En 2022, le congrès devra avoir lieu à Metz et permettra enfin de vrais échanges et rencontres autour d'un café, d'un verre ... entre deux conférences.

Nous saluons chaleureusement celles et ceux qui viennent d'adhérer pour la première fois à notre association. N'hésitez pas à vous impliquer, à mutualiser vos travaux sur la Dokubank et à vous réunir et échanger avec les autres membres de vos académies ! À l'ADEAF, nous sommes tous des bénévoles et toutes les contributions sont les bienvenues.

Que vous soyez nouveau ou ancien membre, en activité ou (fraîchement) retraités, n'hésitez pas à proposer votre aide à votre Bureau Régional ou au Bureau National. Il y a tant de choses à faire ...

N'hésitez pas à parler de l'ADEAF aux collègues qui ne nous connaissent pas encore. Le nombre d'adhérents est notre force !

Que cette nouvelle année scolaire apporte à toutes et à tous de bonnes conditions de travail et de satisfaction professionnelle !

Au plaisir de vous voir au congrès d'octobre,

Ulrike ZAHN – Présidente, Katrin GOLDMANN - Vice-Présidente

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ADEAF

suivie du

CONGRÈS DES GERMANISTES 2021

Lundi 25 - Mardi 26 OCTOBRE 2021

Le congrès aura lieu à distance.

L'ALLEMAND, ÉVIDEMMENT

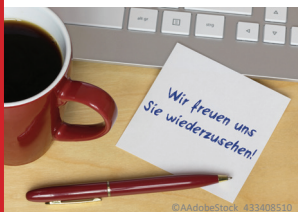
Le programme est en cours de préparation.

Vous pourrez participer à des :

- **Conférences et ateliers**
- **Forums, discussions**
- **Stands**



La convocation et les modalités d'inscription vous seront communiquées par la liste de diffusion et sur notre site internet.



<https://adeaf.net>

INDIGNONS-NOUS !

De débats en débats sur notre liste de discussion, la vie de notre association oscille entre deux extrêmes que sont l'enrichissement mutuel et l'agacement partagé, conduisant certaines et certains soit à se rapprocher de nous avec enthousiasme, soit à s'éloigner par dépit. Quelle est la bonne distance, quels sont les débats les plus légitimes pour nous ? De quoi pouvons-nous nous indigner à l'ADEAF ?

Nous faisons l'expérience que l'utilisation de l'écriture inclusive peut être 'clivante', sujette à discussion, ou encore politiquement trop connotée. Pour cette raison, notre Bureau national a décidé d'éviter dorénavant l'écriture inclusive dans la communication officielle de l'association. En revanche, les adhérentes et les adhérents restent évidemment libres de choisir l'écriture qui leur convient dans leurs messages sur la liste de discussion ou dans leurs contributions, dans ce *Bulletin* par exemple, et ces personnes n'ont en aucun cas à être rappelées à l'ordre par quiconque aurait décidé de mener une campagne contre ou en faveur de l'écriture inclusive. Rappelons ici que ce n'est pas le combat de l'ADEAF.

Quand notre sensibilité de germanistes et germanophiles est atteinte par des déclarations ou des railleries émanant de la société civile, médiatique ou politique, nous nous sentons parfois plus légitimes à intervenir dans le débat, c'est tentant, en effet. Notre réaction fera-t-elle réellement avancer notre cause ? Il semble que ce soit la seule question qui mérite d'être posée à tout moment. Le sang-froid et l'humour serviront sûrement nos objectifs de la meilleure manière.

Alors, qu'est-ce qui peut et doit nous indigner en tant que membre de l'ADEAF ? Je retiendrai quelques points précis :

- la suppression d'une classe d'allemand,
- l'opacité des critères pour l'ouverture ou le maintien d'une classe d'allemand
- la souffrance des collègues amenés à travailler sur de trop nombreux établissements, de trop nombreux niveaux,
- une classe d'allemand sans professeur
- toute tentative de nous diviser

Nous pourrions difficilement contrer la germanophobie qui a encore cours dans notre pays et l'habituelle lourdeur de certains commentateurs. Même si, espérons-le, nous contribuons au quotidien à améliorer l'image des pays germanophones.

Ne demandons pas à notre association de d'agir dans des domaines qui ne sont pas les siens. Nos objectifs sont suffisamment nombreux pour que nous restions concentrés sur leur réalisation. Par contre, toutes les formes d'expression sont efficaces quand elles sont mises au service de l'enseignement de l'allemand. Alors n'ayez pas peur, créez, écrivez comme bon vous semble, et indignez-vous, nous vous lirons !

Christiane BEY

RAPPORT D'ACTIVITÉ - RAPPORT MORAL

**Ce rapport couvre la période qui va de septembre 2020 à fin août 2021
Encore une année marquée par les aléas de la pandémie, ayant rendu les rencontres physiques impossibles à prévoir et à réaliser.**

Elle ne fut pas pour autant de tout repos¹ !

Nous pourrions dégager 3 axes principaux :

- Analyser, alerter
- Soutenir et promouvoir
- Resserrer les liens avec nos partenaires

ANALYSER ET ALERTER

Dès la rentrée de septembre, lors de la rencontre annuelle - *Netzwerktreffen* – organisée par l'ambassade d'Allemagne, nous avons alerté sur la situation de l'allemand et les conditions de travail des professeurs d'allemand.

Dans **plusieurs communiqués**², publiés soit en tant que ADEAF seule soit en inter-associatif, nous avons demandé l'application du volet « langues » du traité d'Aix-la-Chapelle et formulé nos revendications quant aux conditions d'enseignement des professeurs d'allemand et quant aux moyens.

Conformément aux décisions prises au congrès – à distance – les 19 et 20 octobre 2020, nous avons mené une **enquête**³ auprès des collègues à laquelle environ 10 % des professeurs d'allemand ont répondu. Les résultats sont navrants et témoignent d'une situation de plus en plus dégradée qui peut se résumer dans « Le ras-le-bol des professeurs d'allemand », titre de notre communiqué² pour la journée franco-allemande.

En absence de réactions de l'inspection générale et du ministère à ces communiqués, nous avons demandé en février une audience au ministère. Bien des semaines après, nous avons reçu un courrier nous indiquant que notre demande avait été transmise à la DGESCO qui n'a donné aucune suite.

1- Voir agenda des interventions de l'ADEAF 2020-2021 : <https://adeaf.net/Agenda-des-interventions-et-participations-de-l-ADEAF-en-2020-2021>

2- Communiqué inter associatif : <https://adeaf.net/Communique-commun-de-l-ADEAF-des-EFA-de-l-AGES-et-de-la-FA-FA-pour-l-Europe>

- A propos des E3C : <https://adeaf.net/Communique-du-21-fevrier-Dysfonctionnement-des-E3C>

- 22 janvier 2021 : <https://adeaf.net/Communique-du-22-janvier-2021-Le-ras-le-bol-des-professeurs-d-allemand>

- 8 mars 2021 : Entre promotion et pétition : <https://adeaf.net/Communique-du-8-mars-Entre-promotion-et-petition>

3 - L'enquête 2020 : <https://adeaf.net/Nouvelle-enquete-nationale-sur-l-etat-de-l-allemand-dans-les-colleges-et-lycees>

- Résultats de l'enquête 2020 : <https://adeaf.net/Resultats-de-l-enquete-2020-sur-la-situation-de-l-allemand-et-des-professeurs-d>

Ce n'est qu'en fin d'année scolaire que nous avons pu comprendre qu'une porte s'ouvrirait peut-être à la rentrée.

L'ADEAF a également soutenu le recours auprès du conseil d'État d'un grand nombre d'associations contre la certification obligatoire en anglais dans toutes les formations du supérieur.⁴

En soutien aux professeurs d'allemand, l'ADEAF a lancé une campagne de mails à l'adresse des chefs d'établissements. Ces envois ont été réalisés soit par les Régionales, soit par des membres du bureau national. Gisela Lefebvre a assuré l'important travail de la collecte des adresses et a pris en charge les académies dépourvues d'un bureau fonctionnel.

SOUTENIR ET PROMOUVOIR

En janvier, pour attirer l'attention sur l'allemand en France, nous avons envoyé des masques aux décideurs politiques⁵ : président de la République, Premier Ministre et tous ceux qui ont une fonction dans le franco-allemand, sans oublier le ministre de l'Éducation nationale et l'inspection générale. Si certains cabinets nous ont remerciés, ce n'était pas le cas de tous.

La campagne vidéo « ***l'Allemand évidemment*** », reprenant notre nouveau slogan, a été réalisée par des professionnels accompagnés étroitement par Katrin Goldmann⁶. Elle a immédiatement récolté un franc succès et nous a valu des félicitations de tous les partenaires du franco-allemand, et n'est pas passée inaperçue au ministère.

Le concours vidéo⁷ a été aussi très bénéfique et sera renouvelé. Tous les participants ont reçu un lot envoyé par Josiane Carré.

Cette action a créé une importante visibilité de notre association sur les réseaux sociaux.

Notre chaîne YouTube⁸ compte presque 600 abonnés aujourd'hui. Le concours a produit une cinquantaine de vidéos que les collègues peuvent utiliser en plus des vidéos de notre campagne pour la promotion de l'allemand.

En juin, notre vidéo phare avait récolté plus de 9000 vues en 3 mois. Sur TikTok, nous avons compté 25 000 vues des 13 vidéos courtes et 2 240 likes.

4 - <https://adeaf.net/Communique-commun-de-l-ADEAF-et-de-l-APLV-sur-l-attribution-du-marche-des>
- <https://adeaf.net/Communique-interassociatif-certification-anglaise>

5 - <https://adeaf.net/L-ADEAF-a-offert-en-2021>
- <https://adeaf.net/Les-reponses-a-notre-courrier-avec-masque-ich-spreche-Deutsch>

6 - <https://adeaf.net/L-allemand-evidemment-nouvelle-campagne-de-promotion-5-videos>

7 - <https://adeaf.net/L-allemand-evidemment-le-concours-video-du-meilleur-ambassadeur-de-la-meilleure>

8 - <https://www.youtube.com/c/AssociationAdeaf/featured>

Tout cela représente un gros travail et il faut remercier toutes celles qui étaient impliquées, en particulier Katrin Goldmann, Laure Kluczka, Marion Gaudy, Christelle Olichon...

Comme annoncé lors du dernier congrès, nous nous sommes lancés dans l'organisation de **webinaires** et d'une formation à l'outil WIMS. L'ensemble a bien fonctionné et nous y voyons la preuve que les questions techniques intéressent beaucoup nos collègues.

De nouveaux articles ont rejoint notre gamme de **produits de promotion** et une nouvelle série d'autocollants a été créée⁹.

RESSERRER LES LIENS AVEC NOS PARTENAIRES

Le contexte : 25 Janvier 2021, à la réunion des recteurs français avec les ministres d'éducation allemands et au conseil des ministres franco-allemand, le 31 mai 2021, il a été décidé : « *la mise en œuvre de la mission fixée par l'article 10 du Traité d'Aix-la-Chapelle, c'est-à-dire augmenter le nombre d'élèves apprenant la langue de l'autre dans l'enseignement primaire, secondaire et universitaire et adopter des stratégies dans ce but* » à la rentrée 2021. Chacun des deux pays est impliqué dans l'organisation des conférences sur la langue partenaire, notamment pour sensibiliser les décideurs. Ceci est un premier pas dans la construction d'une stratégie plus globale.

Les premières réunions ont eu lieu en juin 2021 et l'ADEAF, associée depuis le début à ce travail, participe à la conférence.

L'ADEAF participe également à la brochure du Goethe-Institut « *L'Allemand un plus* » et à la réflexion de sa nouvelle conception.

L'ADEAF a participé également à deux réunions avec la Chambre de commerce franco-allemande sur la plate-forme *ÉCOLE ET ENTREPRISES* et sur la journée professionnelle.

Toutes les réunions, que ce soient les réunions du Bureau National ou de la Conférence des Présidents, se sont tenues **à distance**.

La situation sanitaire toujours instable et peu prévisible nous a fait prendre la décision de réunir notre congrès à nouveau à distance en 2021.

Nous espérons vivement pouvoir maintenir notre Conférence des Présidents les 15 et

9- Voir p 92-93-94-95

16 janvier 2022 à Paris, tout comme notre prochain congrès qui aura lieu à Metz et dont Corinne Ropital est l'organisatrice principale.

POUR CONCLURE

Aussi intense et fatigante que fut cette année, nous pouvons être fiers de notre travail, de nos réalisations et de l'image positive de notre association.

Ulrike ZAHN, Présidente de l'ADEAF

A D E A F
LA CHAÎNE
**L'ALLEMAND
LE PARI GAGNANT**
Association pour le Développement
de l'Enseignement de l'Allemand en France
S'ABONNER

<https://www.youtube.com/c/associationadeaf>